

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Declaración Ministerial por parte del Ministro Principal

Gibraltar, 21 de mayo de 2020

Buenas tardes,

Hoy a medianoche se terminará el confinamiento social.

Se pondrá fin a las reglas que han restringido nuestra libertad de movimiento.

No buscaré dar continuidad a estas restricciones.

No daré el consentimiento para que se renueven los reglamentos.

Esto se aplica a todos los grupos de edad, incluidas las personas mayores de 70.

Este es el resultado del reducido número de infecciones detectado actualmente en nuestra comunidad.

Por este motivo, el Gabinete de Ministros ha acordado que ya no resulta proporcionado restringir sus libertades civiles.

También he acordado con el líder de la Oposición que este es el rumbo más correcto.

Pero nuestro consejo para todos, en particular las personas mayores de 70, continúa siendo permanecer en casa.

Porque, a pesar de este desarrollo positivo, lo que debemos hacer es ser prudentes.

Todos debemos ser prudentes.

Todos debemos ser cuidadosos.

Es por ello que estamos procurando poner fin al confinamiento de forma gradual.

Y es por ello que se mantendrá una restricción.

Una restricción sobre el número de personas que podrán reunirse.

Una restricción sobre su derecho constitucional a la libertad de asociación.

COMUNICADO

Los reglamentos publicados hoy limitan las reuniones a 12 personas.

Por lo tanto, a partir de ahora podrán reunirse con miembros de su familia y amigos, pero en grupos de hasta 12 personas por el momento.

A partir de ahora podrán visitar y reunirse con sus familiares.

Podrán visitar y reunirse con sus amigos.

Pero por el momento deberán hacerlo en grupos de 12 o menos.

Esta medida es por su propia seguridad.

Por favor, utilicen también el sentido común cuando estén en grupo.

Mantengan la distancia social.

Observen las reglas de higiene respiratoria y de manos.

Recuerden: el mejor consejo, para mantener la seguridad, sigue siendo permanecer en sus hogares.

Sigan nuestro consejo y permanezcan en sus hogares en la medida de lo posible.

Porque todavía se siguen identificando casos a través del testeo aleatorio.

Los tres nuevos casos activos detectados ayer nos recuerdan que el exceso de confianza es el principal enemigo del fin del confinamiento.

A día de hoy, continuamos teniendo un total de 5 casos activos.

Todos ellos son casos que no han requerido hospitalización.

Pero la infección de COVID continúa estando presente.

El virus todavía debe ser una fuente de preocupación para todos nosotros.

No podemos bajar la guardia, incluso a medida que relajamos los reglamentos.

Por ahora, el virus todavía no se ha llevado la vida de ningún gibraltareño en el Peñón.

Sin embargo, tengo presente que hemos perdido al menos a un gibraltareño por COVID más allá de nuestras costas.

Y también a más de un amigo de Gibraltar.

La Investigación Oficial que anuncié el 6 de abril aportará más información en retrospectiva sobre lo que hemos hecho correctamente.

COMUNICADO

Nos dirá como podremos mejorar en el futuro si Gibraltar vuelve a afrontar una crisis semejante.

Porque la primavera de la tercera década del tercer milenio ha sido diferente de todo lo que habíamos conocido anteriormente.

Pasará a la historia.

En otras partes del mundo, será recordada como una época infame de enfermedad y la trágica pérdida de cientos de miles de vidas.

Una época de sufrimiento y dolor.

Para nosotros, también ha sido una época difícil.

Una época de cambio extraordinario.

Una época de dificultades, sacrificio y adaptación personal.

Pero no hemos sufrido la pérdida de ni una sola vida.

Y debemos alegrarnos por ello.

Hoy, a medida que iniciamos el proceso gradual de levantar las restricciones, debemos mantenernos vigilantes.

Porque no nos hemos librado del virus.

No es realista pensar que lo lograremos.

Habrán nuevos brotes.

Pero debemos evitar una nueva oleada.

Cuando se inició el confinamiento, respondieron de forma valiente y resuelta.

A pesar de las restricciones sobre sus libertades.

A pesar del perjuicio económico.

Y a pesar del desgaste emocional.

Hemos visto el apoyo de todos los sectores hacia las medidas necesarias.

Ahora, todavía necesitamos su apoyo.

De hecho, ahora necesito su apoyo más que nunca.

COMUNICADO

Su apoyo AHORA resulta esencial.

Los sacrificios de las últimas diez semanas habrán sido en balde si ignoran nuestros consejos en este momento.

Por favor, familiarícese con las reglas de distanciamiento social.

Asegúrense de no poner a su familia ni a ustedes mismos en riesgo.

Si nos relajamos y volvemos a nuestras antiguas costumbres, existe un riesgo real de que el virus vuelva a extenderse.

La OMS ya ha dicho que es posible que el virus nunca desaparezca.

No podemos estar seguros de contar con una vacuna en un futuro cercano.

Necesitamos vivir con esto, del mismo modo que el mundo vive actualmente con otras enfermedades potencialmente mortales que NO paralizan la sociedad.

Para ello, todos ustedes están en primera línea de la batalla contra el virus.

Están en primera línea de la guerra contra el COVID.

Deben estar dispuestos a seguir las reglas.

Deben estar dispuestos a recordar a familiares, amigos y extraños que ellos también deben seguir las reglas.

Así es como podrán situarnos en la mejor posición para responder ante este virus que se oculta entre nosotros.

Y TODOS debemos estar dispuestos a mantener la vigilancia contra el virus.

Porque, sean conscientes:

La capacidad del Gobierno de responder ante esta amenaza, desde todos los ángulos, se encuentra en la mejor posición posible.

Pero ustedes son la clave de la estrategia.

Si notan que tienen síntomas, deben autoaislarse inmediatamente.

Cuando llamen al 111 se les hará un test rápidamente.

Gracias a nuestra capacidad de testear al 2% de nuestra comunidad CADA DÍA, podemos reducir al mínimo el autoaislamiento.

Si su test es negativo, podrán volver al trabajo y a su vida normal inmediatamente.

COMUNICADO

Si su test es positivo, estén seguros de que contamos con todos los recursos para ofrecer la atención necesaria.

Si tienen síntomas graves, contamos con todas las últimas terapias y medicamentos para ayudarles a superar la infección.

La Autoridad Sanitaria de Gibraltar (Gibraltar Health Authority, GHA) no se verá colapsada.

Y mantendremos la vigilancia constante.

Seremos agresivos en el trazado de contactos.

Y en pocas semanas también desplegaremos una app para ayudar en este aspecto de nuestra lucha contra el COVID.

Tengo la esperanza de que estará disponible a mediados de junio.

Y haremos pruebas de anticuerpos a todos los que las requieran.

De este modo podremos saber cuántos de nosotros hemos tenido el COVID.

Con todas estas medidas, ya no actuaremos a ciegas.

Pero la ciencia y la tecnología por sí solas no podrán salvarnos.

Lo que necesitamos es su valor, su espíritu de comunidad y su sentido común.

Porque no vamos a pretender controlar a qué distancia se sitúan.

Pero si se acercan demasiado, podrían ser ustedes los que se contagien del virus de alguien que no muestre síntomas.

Podría ser peligroso para ustedes o para algún ser querido al que contagien el virus.

De modo que, por favor, utilicen el sentido común.

También necesitamos su espíritu de comunidad.

Porque a partir de ahora debemos estar comprometidos con el bien general.

Un compromiso con la comunidad por encima del individuo.

Para asegurarnos de poder continuar concentrando nuestros recursos en donde es probable que sean más necesarios.

En la primera línea de nuestro servicio de salud.

COMUNICADO

Para apoyar a los grandes hombres y mujeres de la GHA y los Servicios Residenciales para Mayores (ERS) que han llevado a cabo una labor tan extraordinaria.

Para ellos, esta situación no ha terminado.

ELLOS siguen preparados para tratar todos los casos.

Y tampoco ha terminado para ninguno de nosotros que podríamos ser los siguientes en vernos contagiados por el virus si no tenemos cuidado.

Pero debemos tener cuidado, no miedo.

Porque todavía queda mucho por hacer para reiniciar y recuperar la situación.

Nuestro sector público debe ser capaz de continuar con la excelente labor que ha llevado a cabo durante estas últimas diez semanas.

Los negocios deben poder reabrir para que la actividad económica pueda prosperar.

Los empleados deben poder volver al trabajo en un entorno seguro.

Y los padres deben poder volver al trabajo, dejando a los niños en escuelas seguras para ellos y sus profesores.

Todos y cada uno de nosotros tenemos un papel crítico que desempeñar en este renacimiento de la sociedad gibraltareña.

Pero sin sentido común, nada de esto resultará posible.

Observen las reglas de distanciamiento social.

Y empleen el sentido común allá donde vayan.

Por ejemplo, es de sentido común poder estar cercano a otra persona en la playa sin necesidad de sentarnos prácticamente en su silla.

Es de sentido común que, si mantenemos una distancia segura, al aire libre, en la compañía de otras personas asintomáticas, sin mantener contacto físico, estaremos seguros.

Pero nada de esto funcionará si no mantenemos la distancia social, por muy duro que pueda resultar.

Por último, permítanme que recuerde a los héroes de esta crisis.

Ha habido muchos héroes durante las últimas 10 semanas.

Desde los trabajadores en primera línea de la GHA que han esperado valientemente para atender a las víctimas del virus.

COMUNICADO

A los agentes en primera línea de la Policía Real de Gibraltar (Royal Gibraltar Police, RGP), el Servicio de Aduanas, (HR Customs) y la Policía del Ministerio de Defensa en Gibraltar (Gibraltar Defence Police, GDP).

Nuestro personal de la Agencia de Fronteras y Guardacostas (Borders and Coastguard Agency) que han controlado los puntos de acceso en todo momento.

Nuestros profesores, que han trabajado por turnos y fines de semana para mantener las escuelas disponibles para los hijos de los trabajadores esenciales.

La tripulación de las embarcaciones del Puerto y la RGP que han cruzado el Estrecho para traer de vuelta a casa a ciudadanos gibraltareños.

Los miembros del Real Regimiento de Gibraltar (Royal Gibraltar Regiment) y todo nuestro sector público que nos han mantenido funcionando.

Y también los equipos liderados por el Secretario de Finanzas (Financial Secretary), el Comisario de Hacienda (Commissioner of Income Tax) y el Director de Empleo (Director of Employment).

Todos ellos han hecho de nuestras medidas BEAT COVID una realidad viable.

Quiero destacar especialmente la labor del equipo del Departamento de Contingencias Civiles (Civil Contingencies Department) liderado por Ivor López.

Ellos han estado en el centro de nuestra acción coordinada durante esta crisis.

Actuando según los consejos de Sohail Bhatti y Krish Rawal, hemos logrado superar juntos esta primera parte de la crisis del COVID.

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a todos ellos en su nombre.

Sin duda, el Parlamento deseará dejar constancia de la gratitud del pueblo de Gibraltar de un modo más apropiado y permanente.

Por ahora, celebremos el final del confinamiento no con una fiesta sino con una promesa.

Una promesa de continuar manteniéndonos seguros los unos a los otros observando las reglas de distanciamiento social.

Una promesa de continuar siendo prudentes en el ejercicio de nuestras libertades.

Y una promesa de continuar trabajando juntos para asegurarnos de poder ganar cada asalto contra el COVID-19.

Porque ahora nos embarcamos hacia tiempos mejores.

Después de 10 semanas de confusión, ha llegado el momento de volver a sonreír.

COMUNICADO

Muchas gracias por sus sacrificios durante estas últimas 10 semanas.

Muchas gracias por su apoyo durante estas últimas 10 semanas.

Y muchas gracias por su atención.

Buenas noches.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757

Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

Date: 21st May 2020

EMBARGOED UNTIL TODAY THURSDAY 21ST MAY 2020 AT 20.30

MINISTERIAL STATEMENT BY THE CHIEF MINISTER

Good evening

At midnight tonight the social lock down ends.

The regulations which restricted your freedom of movement will lapse.

I will not seek that those restrictions should continue

I will not grant my consent for the regulations to be renewed.

That applies to all age groups including the over-70s.

This is as a result of the very low numbers of infections presently detected in our community.

For this reason, the Cabinet has agreed that it is no longer proportionate to restrict your civil liberties.

I have also agreed with the Leader of the Opposition that this is the right course of action.

But our advice to you all, in particular the over-70s, continues to be to stay at home.

Because despite this positive development, what we must all do is be prudent.

We must all be prudent.

We must all be careful.

That is why we are trying to gradually move out of lockdown.

And that is why one restriction will remain.

A restriction on the size of gatherings.

A restriction on your constitutional right to freedom of association.

The regulations published today limit gatherings to 12 people.



You will therefore now be free to meet with members of your family or friends but not in groups larger than 12 for now.

You can now visit or meet your relatives.

You can now visit or meet your friends

But for now you must keep your groups to 12 or less.

This is for your own safety.

Please, also, use your common sense when you are in a group.

Keep your social distance.

Observe the rules of respiratory and hand hygiene.

Remember, the best advice;

the safest advice;

Is still to stay home.

Follow our advice and stay at home as much as you can.

Because some cases continue to be identified in our random testing.

The 3 new active cases yesterday remind us that complacency is the enemy of unlocking.

We continue to have 5 active cases in total today.

All of these are cases which require no hospitalisation.

But the COVID infection is still out there.

The virus must still be a source of concern for all of us.

We cannot let down our guard, even as we relax the regulations.

For now the virus has not taken any Gibraltarian in Gibraltar.

I am however conscious of at least one case of a Gibraltarian lost to COVID beyond our shores.

And more than one friend of Gibraltar also.

The Public Inquiry that I announced on the 6th of April will tell us more in hindsight of what we have done right.



It will tell us how we can improve in future if Gibraltar is ever faced with such a crisis again.

Because the spring of the third decade of the third millennium has been like no other we have ever known.

It will go down in history.

Elsewhere in the world, it will be remembered as an infamous time of illness and the tragic loss of hundreds of thousands of lives.

A time of suffering and pain.

For us, it has been a time of some inconvenience.

A time of extraordinary change.

And a time of personal difficulties, sacrifice and adjustment.

But we have not suffered the loss of a single life.

And we must rejoice in that.

Today, as we start the gradual process of lifting the lockdown, we must remain vigilant.

Because we are not free of the virus.

It is not realistic to think that we will be.

There will be new clusters.

But we must avoid a new wave.

When the lockdown came, you responded bravely and courageously.

Despite the restrictions on your freedoms.

Despite the economic damage.

And despite the emotional toll.

From every sector we saw support for our necessary measures.

Now, I still need your support.

In fact, I need your support now more than ever.



Your support NOW is critical.

The sacrifices of the past ten weeks will mean nothing if you ignore our advice now.

So please familiarise yourself with the rules of social distancing.

Ensure you do not put yourself or your family at risk.

If we become complacent and return to old habits, there is a real risk that the virus can spread again.

The WHO has already said that this virus might never go away.

There can be no guarantee that a vaccine will be available soon.

We need to live with this in the way the world today lives with other potentially deadly conditions that do NOT paralyse society.

To do that, you are the front line of the battle against the virus.

You are the front line of the war against COVID.

You must be ready to follow the rules.

You must be ready to remind friends, relatives and strangers that they too must follow the rules.

That is how you will put us in the strongest position to deal with this virus as it lurks in the background.

And we must ALL be ready to stand sentry in the face of this virus.

Because, know this:

Your Government's ability to tackle this threat, from all angles, is now as good as it can be.

But you are the key to the strategy.

You must self-isolate immediately if you get the symptoms.

You will get tested very quickly when you call 111.

With our ability to test 2% of our community EVERY DAY, we can keep your self-isolation to a minimum.

If you test negative, you can return to work and your daily life immediately.

If you test positive, be assured that we have all the resources we need to care for you.



If your symptoms are serious, we have all the latest therapies and medications to try to help you get through the infection.

Our GHA will not be overwhelmed.

And we will be constantly vigilant.

We will be aggressive in our contact tracing.

And in a few short weeks we will also deploy an app to assist in this aspect of our fight against COVID.

I am hopeful that it can be available by mid-June.

And we will test all those who want for antibodies.

So we will know how many of us have had Covid.

With all that, we will be blind no more.

But science and technology alone will not save us.

What we need is your courage, your community spirit and your common sense.

Because we are not going to pretend to police how far apart you stand.

But if you stand too close it could be you that gets the virus from someone who shows no symptoms.

It might be dangerous for you or for one of your loved ones who might get the virus from you.

So please, use your common sense.

We also need your community spirit.

Because, we must now be committed to a greater good.

A commitment to the community above self.

To ensure that we can continue to concentrate resources where we are likely to need them more.

On the front line of our health service.

To support the great men and women of the GHA and ERS who have done such a great job.

This is not over for them.

THEY stand ready to treat every case.



And it is not over for any of us who might be the next person to catch the virus if we are not careful.

But we must be careful, not timid.

Because to restart and recover, there is much that needs to happen now too.

Our public sector must be able to continue the great work it has done in these past ten weeks.

Businesses must be able to re-open for economic activity to prosper.

Employees must be able to go back to work in a safe environment.

And parents must be able to go to work, leaving children in a school that is safe for them and their teachers.

All of us, every one of us, has a critical role to play in this renaissance of Gibraltarian society.

But without common sense, none of this will be possible.

Observe those rules of social distancing.

And use your common sense wherever you may be.

For example, it is common sense that we can be close enough at the beach without sitting practically in each other's chairs.

It is common sense that if you keep a safe distance, in the open air, in the company of those who are not symptomatic, without physical contact, you are going to be safe.

But none of this works if you fail to keep your social distance – however hard it may be.

Finally, let me remind you of the heroes of this crisis.

There are many heroes of the past 10 weeks.

From the frontline GHA workers who were bravely waiting to treat those with the virus.

To the frontline law enforcement agents of the RGP, Customs and the GDP.

Our Borders and Coastguard personnel who have manned our entry points at all times.

Our teachers, working shifts and weekends to keep schools available for the children of key workers.

Our Port Launch crew and RGP launch crews who crossed the Strait to bring Gibraltarians back home.



The members of our Regiment and our wider public sector that kept us all going.

And not least the teams led by the Financial Secretary, the Commissioner of Income Tax and the Director of Employment.

They have made our BEAT COVID measures a deliverable reality.

And I especially want to highlight also the team in the Civil Contingencies Department so ably led by Ivor Lopez.

They have been the core of our coordinated action through this crisis.

Acting on the advice of Sohail Bhatti and Krish Rawal, we have got through this first part of the COVID CRISIS together.

I express my sincere thanks to all of them on your behalf.

Parliament will no doubt wish to record the gratitude of the people of Gibraltar in an appropriate and more permanent way.

For now, let us celebrate the end of the lockdown not with a party but with a pledge.

A pledge to continue to keep each other safe by observing the rules of social distancing.

A pledge to continue to be prudent in the exercise of our freedoms.

And a pledge to continue to work together to ensure that we win every round against COVID-19.

Because now we embark on a better time.

After 10 weeks of turmoil, it is now time to start to smile again.

Thank you for your sacrifices these past 10 weeks.

Thank you for your support these past 10 weeks.

And thank you for listening tonight.

Goodnight.